

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

prajñāparamitā *f* - совершенство познания, запредельная мудрость;
prajñā *f* - мудрость, знание; намерение, цель;
pāramitā *f* - переход на другой берег, совершенное достижение, совершенная
добродетель, совершенство в ч.-л.,
hṛdaya *n* - сердце; сущность, суть, ядро, основа;
sūtra *n* - нить, шнур, волокно, линия; изречение; сутра (книга или руководство,
написанное обычно в виде сжатых формул или правил);

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतं ।

एकस्मिन्समये भगवान्नाजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन ।

samaya *m* – встреча, общение, взаимопонимание, уговор, соглашение, закон,
правило, обычай, договор, наставление, время, срок;
bhagavant – счастливый, благодатный, благословенный, блаженный, прекрасный;
эпитет богов (букв. «обладающий долей»);
rājagṛha (rāja-gṛha) – «Царский дворец», современный Раджгир, столица Магадхи;
vihara I P. – разнимать, отделять, расчленять, освободить, отбирать; гулять, бродить,
скитаться, проводить время; Ā. наслаждаться;
gṛdhrakūṭa (gṛdhra-kūṭa) *m, n* - Вершина коршуна;
mahant – большой, сильный, обширный, длинный, обильный, громкий, высокий,
великий, величественный, благородный;
bhikṣu *m* - нищенствующий монах, отшельник;
saṅgha *m* - большое количество, множество, объединение, союз, общество, община;
sārdham *adv.* - вместе, сообща;
bodhisattva *m* - находящийся на пути к достижению совершенного знания,
букв. "просветленное существо";

तेन खलु समयेन भगवान्गंभीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः ।

khalu – именно, конечно, непременно, воистину, в самом деле, ведь, же;
gaṃbhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный; скрытый, тайный, таинственный;
avaśambodha *m* - совершенное знание, совершенное понимание;
samādhi *m* - глубокое сосредоточение, самадхи (заключительная ступень глубокой
медитации); внимательность, приведение в исполнение, религиозное подвижничество,
доброе дело, благоговение;
samāpad (IV Ā. p.p. samāpanna) - нападать, атаковать, впадать, попадать, входить в ч.-л.
состояние, достигать, быть вовлеченным во ч.-л.;

तेन च समयेनार्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाण एव
व्यवलोकयति स्म ।

mahāsattva *m* - великий святой, великий мудрец; великодушный, благородный;
ārya – благородный, достойный, досточтимый;
caraṇā *f* – странствование, поведение, образ жизни, совершение, осуществление,
благочестие;
car I P. – ходить, странствовать, следовать; жить, действовать, делать;
vyavalokaya *caus.* - смотреть, рассматривать, замечать;

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ।

skandha *m* – плечо; ствол дерева, толстая ветвь; раздел, глава; масса, большое количество;
пять объектов чувств; пять составных элементов бытия, пять причинно обусловленных компонентов
всего сущего:

- gīra *n* – внешность, форма, облик, характер;

- vedanā *f* - чувство, ощущение;
- saṃjñā *f* - представление, мысленный образ, восприятие, обозначение;
- saṃskāra *m* - совокупность мысленных построений, сочетание дхарм, (*другие значения слова* - приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал);

- vijñāna *n* - сознание, познание, мудрость, способность познавать;

svabhāva *m* – характер, природа, нрав, привычка;

śūnya – пустой, необитаемый, одинокий, лишенный ч.-л., тщеславный; *n* – пустота, ноль, ничто, отсутствие ч.-л.;

अथायुष्माञ्छारिपुत्रो बुद्धानुभावेनार्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत् ।

āyuṣmant - здоровый, долгоживущий, долговечный (*в обращении к царю или почитаемому лицу*)

anubhāva *m* - сила, мощь, достоинство;

avocat - аор. 3 sg. *om vac*;

यः कश्चित्कुलपुत्रो गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चतुर्कामः कथं शिक्षितव्यः ।

cartukāma (*cartu-kāma*) - желающий следовать, желающий жить;

एवमुक्त आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्व आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत् ।

यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चतुर्कामस्तेनैवं व्यवलोकयितव्यं ।

पंच स्कंधास्तांश्च स्वभावशून्यान्समनुपश्यति स्म ।

samanudarś IV P. - смотреть, наблюдать, замечать, постигать;

रूपं शून्यता शून्यतैव रूपं । रूपान्न पृथक् शून्यता शून्यताया न पृथग्रूपं ।

śūnyatā *f* - пустота, пустыньность;

pr̥thak *adv.* – отдельно, обособленно;

यद्रूपं सा शून्यता या शून्यता तद्रूपं ।

एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता ।

एवं शारिपुत्र सर्वधर्मा शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला विमला अनूना असंपूर्णाः ।

dharma *m* – положение, состояние, правило, закон, законность, долг, обязанность, религия, нравственное достоинство, благочестие, праведность; *здесь* - элементарная единица психики субъекта, носитель одного качества;

lakṣaṇa – выделяющийся ч.-л., имеющий ч.-л., относящийся к ч.-л.; *n* признак, качество;

utpad (IV Ā. p.p. utpanna) – рождаться, происходить, возникать, выходить, начинаться, случаться;

nirudh (VII U. p.p. niruddha) – сдерживать, отражать, осаждать, запиравать, подавлять, ограничивать, разрушать, уничтожать;

vimala, amala – чистый, незапятнанный, яркий;

ūna - неполный, немного меньший чем ч.-л.;

saṃpraṅ (IX P. p.p. saṃprīṅṅa) – наполнять, завершать;

तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपं न वेदना न संज्ञा न संस्कारा न विज्ञानं ।

tarhi *adv.* – тогда, потом, затем, в таком случае, итак, хорошо, ладно;

न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गंधो न रसो न स्पृष्टव्यं न

धर्माः ।

caṅṣus *n* – глаз, зрение, взор;

śrotra *n* – ухо, слух;
ghrāṇa *m, n* – чутье, обоняние, запах, нос;
jihvā *f* – язык;
kāya *m* – тело, туловище;
manas *n* – дух, душа, ум, сердце;
śabda *m* – звук, слово, речь, название, изречение;
gandha *m, n* – запах;

rasa *m* – сок, жидкость, суть, сердцевина, вкус, чувство, поэт. переживание, настроение (в индийской поэзии и драме насчитывают девять рас); страсть, удовольствие, наслаждение, радость;
spraṣṭavya *n* – осязаемое (р.п. *om spraś*); прикосновение, осязание;

न चक्षुर्धातुर्धातुर्धर्मधातुर्धर्मधातुर्धर्मधातुर्धर्मधातुः ।

dhātu *m* – первичный элемент (пять первоэлементов – эфир, воздух, огонь, земля, вода), составная часть тела; металл, руда; слой, пласт; корень глагола;
yāvat – сколько, как долго, наконец, между тем, сейчас; пока, до; yāvan-na – пока не;

न विद्या नाविद्या न क्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः ।

kṣaya *m* – потеря, упадок, гибель, конец; уменьшение, истощение, прекращение;
jarā *f* – старость, изношенность;
maraṇa *n* – смерть, умирание;

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा । न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः ।

duḥkha *n* – горе, страдание, печаль, неприятность;
samudaya *m* – собрание, объединение, соединение; успех, удача, доходы, выгода;
совокупность составляющих элементов, причина возникновения ч.-л.; *здесь* причина страдания, вторая благородная истина в буддизме;

nirodha *m* – обуздывание, заточение, окружение, задержка, помеха, препятствие, подавление, угнетение, уничтожение; *здесь* устранение страдания, третья благородная истина в буддизме;

mārga *m* – след, тропа, дорога; *здесь* путь устранения страдания, четвертая благородная истина в буддизме;

prāpti *f* – приход, наступление, достижение, прибывание, счастье, радостное событие, восприятие; волшебная сила;

तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः ।

āśī – отправляться, опираться, выбирать; *pass.* – искать убежища, находиться;
citta *n* – ум, разум, мышление, сознание, сердце, воля;
varaṇa *n* – запрет, препятствие; окружение;

चित्तावरणनास्तित्वाद्द्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः ।

astitva *n* – существование, действительность;

tras I P. – дрожать, бояться;

viparyāsa *m* – окружение, перемена, смена, ошибка, заблуждение;

atikram I U. – проходить, миновать, превосходить, отодвигаться, лишаться;

niṣṭha – имеющийся, находящийся, покоящийся, основывающийся на; ведомый, зависимый, преданный к.-л.;

nirvāṇa *n* – исчезновение, конец, прекращение существования; спасение

от перерождений; удовлетворение, блаженство, вечный покой;

त्र्यध्वव्यास्थिता सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्यानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः ।

adhvaṇa *m* – путь, дорога, путешествие, длина, расстояние, время;

anuttarā-samyak-saṃbodhi *f* – совершенное полное просветление;

abhisambuddha (р.п. *om abhi-saṃ-budh I U.*) – достигший просветления;

तस्माज्जातव्यः प्रज्ञापारमितामहामंत्रो महाविद्यामंत्रो ऽनुत्तरमंत्रो ऽसमसममंत्रः

सर्वदुःखप्रशमनमंत्रः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मंत्रः ।

mantra *m, n* – мантра, заклинание, волшебство; замысел, план, совет, наставление;
anuttara - непревзойденный, превосходный, совершенный, наивысший, лучший;
asamasama - несравненный, бесподобный;
praśamana *n* - успокоение; успокаивающий;
amithyatva *n* - правда (букв. не-ложность);

तद्यथा ।

गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा ॥

एवं शारिपुत्र गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन ।

अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेर्व्युत्थायार्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य महासत्त्वस्य साधुकारमदात् ।

vyutthā (vy-ut-sthā I U.) - вставать, пробуждаться; рассеиваться, разъезжаться;
отворачиваться от;
sādhu-kāraṃ dā III U. - одобрять, хвалить;

साधु साधु कुलपुत्र एवमेतत्कुलपुत्र ।

sādhu –честный человек, аскет, подвижник, святой, добродетельный человек;
adv. верно, правильно, прямо, хорошо;

एवमेतद्गंभीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टमनुमोद्यते सर्वतथागतैरर्हद्भिः सम्यक्संबुद्धैः ।

nirdiś (VI P. p.p. nirdiṣṭa) - показывать, указывать на, определять, обозначать; считать,
полагать, думать, сообщать, принимать за к.-л.;

anumud I Ā. - радоваться, одобрять;
tathāgata - поступающий так, ведущий себя подобным образом; Будда Шакьямуни;
последователи Будды;

arhant - заслуживающий, достойный; *m* - уважаемое лицо, знаменитость;
samyak-sambuddha - достигший полного просветления;

इदमवोचद्भगवान् । आनंदमना आयुष्माञ्छारिपुत्र आर्यावलोकितेश्वरश्च बोधिसत्त्वो महासत्त्वः सा च सर्वावती

पर्षत्सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्निति ॥

ānand I P.- радовать, доставлять удовольствие, наслаждение;
sarvāvat - содержащий в себе все, целый, сплошной, полный;
parṣad - окружающий; *f* - народ, совет, собрание;
abhinand I P.- находить удовольствие, одобрять, радостно встречать, приветствовать;

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तं ॥

Особенности текста:

- 1) Вместо сочетания "носовой + смычный согласный" регулярно встречается "анусвара + смычный согласный", например: maṃtra вместо mantra, paṃsa вместо pañsa, gaṃbhīra вместо gambhīra.
- 2) В конце предложения согласный *m* → ṃ.
- 3) Регулярно встречаются сандхи *n + ś* → ṅch или ṃch.